

加里·保尔森冒险世界丛书

FLIGHT OF THE HAWK

# 鹰的飞翔

[美]加里·保尔森 著 范小玫 译

中英对照学英语  
阅读理解做练习

嘿！  
快放开  
我爷爷！

原书名: FLIGHT OF THE HAWK

版权所有: 加里·保尔森

Copyright © 1994 by Gary Paulsen

原出版者: 美国兰登书屋

Published by arrangement with Random House Children's Books  
a division of Random House, Inc.

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

中文版权所有: 广西教育出版社 1999 年获美国兰登书屋授权独家出版发行

著作权合同登记号: 桂图登字: 20-2000-018 号



## 出版说明

加里·保尔森(Gary Paulsen)是当今美国青少年读物畅销书作家,近年来创作了这套“冒险世界丛书”,共14本。这些书思想内容健康,故事曲折离奇,情节惊险紧张,文笔简练流畅,寓知识性及趣味性于一体,对培养青少年的勇敢精神和启迪青少年的智慧大有裨益。

我们采用中英对照形式,对较难理解的语言点和文化背景知识作简要的注释。为增强读者的参与意识,每章末附精心编写的思考题和参考答案,既可供读者作课外读物,亦可供课堂作泛读材料。本丛书适合中学生和大学生使用。



## 内 容 简 介

安迪是个十四岁的男孩。他的父母被汽车撞死了。在葬礼上,安迪第一次见到他的爷爷安德鲁·卡森·霍克斯一世,一个虚弱、古怪的病人。安迪去跟爷爷一起生活,住在一幢四层楼的豪华大厦里。安迪刚到的第一天就发现四楼有个大秘密。多年来,他的爷爷一直致力于为人类造福的科学研究。他的每一项发明一旦申请专利,就可以赚很多钱。某犯罪团伙不择手段地想得到他的发明。安迪的父母就是死于这伙人之手。四楼是老霍克斯的秘密实验室,他在这里研制出了一种长生不老药“青春泉”。一天,安迪碰巧偷听到两个清洁工的谈话,得知他们要去伤害他的爷爷,以获取爷爷的最新发明。安迪借助于他的火箭助推器飞到四楼的实验室去救爷爷。在搏斗中,安迪是否险象环生,战胜罪犯,请看书结局。



## 致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拉雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到在太平洋上航行，我都亲身经历了一些这样的冒险。在我的故事中，我努力体现这一精神。在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

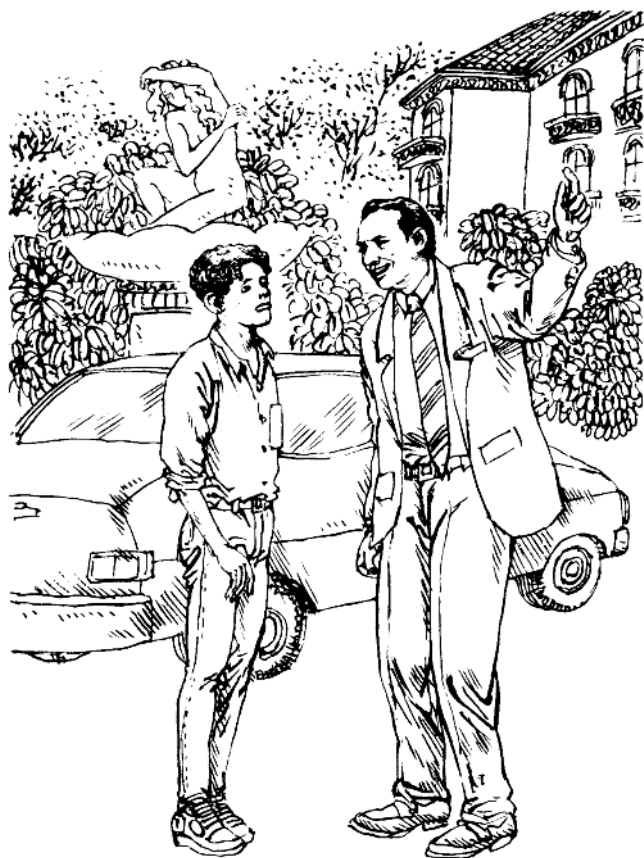
你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校里同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的。你们最爱读的便是带劲的和刺激的故事。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再跳进我的冒险世界里另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森

**加里·保尔森冒险世界丛书**

- 1 绑架
- 2 午夜河历险记
- 3 加油，史诺提！
- 4 红马洞的传说
- 5 跳伞
- 6 黑水湖的水怪
- 7 悬崖骑士
- 8 诛杀蛇发怪
- 9 弯曲时间的人们
- 10 逃出火海
- 11 方案：一个完美的世界
- 12 鹰的飞翔
- 13 “守护神号”的宝藏
- 14 搏杀“巨人王”罗多蒙特





## CHAPTER 1

The backseat of the limousine<sup>①</sup> was covered in soft brown leather. There was a telephone within easy reach<sup>②</sup>, a television, and a snack bar<sup>③</sup> stocked with<sup>④</sup> sodas, peanuts, and candy. The chauffeur<sup>⑤</sup> checked the rearview mirror<sup>⑥</sup> every few seconds to see if his fourteen-year-old passenger needed anything else.

Andrew Carson Hawkes III, or Andy, as his parents had always called him, sat like a statue in the middle of the luxurious<sup>⑦</sup> seat. Nothing about the car or the trip interested him.





## 第 一 章

豪华轿车的后座包着一层柔软的棕色皮革。在伸手可及的地方有一部电话、一台电视机和一个快餐柜。快餐柜里有苏打水、花生和糖果。司机每隔几秒钟就察看一下后视镜,看看他那位十四岁的乘客需不需要别的东西。

安德鲁·卡森·霍克斯三世,或者安迪(他的父母亲过去总是这样叫他),像尊雕像一样,一动不动地坐在那个豪华舒适的座位中间。无论这辆汽车还是这次旅行,没有什么

注:

① limousine  
[ˈlimu(:)zi:n] n.  
豪华轿车。

② within easy  
reach 在伸手就  
拿得到的地方。

③ a snack bar 快  
餐柜;点心店。

④ stock...with 为  
……备货;供  
应。

⑤ chauffeur  
[ˈʃəʊfɜː] n. (受  
雇于私人或公  
司等的)汽车司  
机。

⑥ rearview mirror  
(车辆上的)后  
视镜。

⑦ luxurious  
[lʌgˈzjuəriəs]  
adj. 豪华的;十  
分舒适的。



He hadn't said a word since they'd left the airport. His eyelids were half closed and he just sat, emotionless.

His mother and father had been killed while they were out jogging. A hit-and-run<sup>①</sup> driver had swerved<sup>②</sup> onto the sidewalk, taken both their lives, and sped away. It had only been twenty-four hours since the funeral.

Andy was going to live with his grandfather, the first Andrew Carson Hawkes, a frail, eccentric invalid whom he barely knew. Andy had met him for the first time at the service<sup>③</sup>. His grandfather had mysteriously slipped out of the service early. And he had arranged for a neighbor to close up his son's house in California, pack his grandson's belongings, and put him on a flight for Colorado.

Henry, the chauffeur, watched Andy in the mirror for a long moment. The boy was definitely a Hawkes. He had the same dark brooding eyes and strong chin as his grandfather. His hair was a little lighter, but the prominent cheekbones and square shoulders told of his heritage.

Not far from the city of Brookvale, the car rolled to a



能引起他的兴趣。

自从他们离开机场以来,他一句话也没有说。眼皮半闭着,只是坐在那里,一动也不动。

他的父母亲出去慢跑时被汽车撞死了。当时,那个肇事后逃逸的司机突然转向,把车开到人行道上,撞死了他们俩人,然后驾车快速离去。他们的葬礼仅过去 24 小时。

安迪将去和他的爷爷一起生活。他的爷爷安德鲁·卡森·霍克斯一世是个虚弱、古怪的病人,他还不怎么认识。安迪是在父母亲的葬礼上第一次见到他的。葬礼还没结束,他的爷爷就神秘地溜出去了。他安排一个邻居去关掉他儿子在加利福尼亚州的房子,收拾孙子的行李并把他送上飞往科罗拉多州的一架飞机。

司机亨利久久地注视着后视镜中的安迪。这个孩子肯定姓霍克斯。他有一双沉思的黑眼睛和有力的下巴,跟他的爷爷一样。他的头发颜色浅了一些,但他那突出的颧骨,宽宽的肩膀表明他是老霍克斯遗传下来的。

在离布鲁克威尔市不远的地方,汽车在

注:

① hit-and-run

adj. (汽车驾驶员等)肇事后逃跑的。

② swerve [swɜ:v]

vi. 突然转向。

③ service n. 宗教仪式,这里指葬礼。



stop in front of a large black wrought-iron<sup>①</sup> gate with the initial H welded<sup>②</sup> into each side. A guard standing in a small brick building waved to them through a plate glass window as the gates swung open.

Henry waved back. Andy stared out the car window at the estate.

The grounds were beautiful and spacious, covering more than two hundred grassy, wooded acres. The car traveled for some time on a newly paved road through a grove of trees and then into a bright green meadow. Now the road was lined with immaculately<sup>③</sup> pruned<sup>④</sup> rosebushes of various colors, which led all the way to the house.

Henry pulled the car into the circular driveway in front of the mansion and turned off the engine. He hopped out and opened the door for his young charge<sup>⑤</sup>.

Andy stepped slowly from the car, scratching his head and looking up. The mansion was four stories high. Small round terraces jutted out in front of every window and marble figures adorned the facade<sup>⑥</sup>.

"Whew! I knew my grandfather was rich, but I didn't expect this."

Henry stifled<sup>⑦</sup> a laugh with a cough. "Yes, well,



一扇黑色的大铁门前停住了。铁门的两侧焊着霍克斯姓的第一个字母“H”。一个门卫站在一间小小的砖砌的屋子里，门打开的时候，隔着平板玻璃窗朝他们挥手。

亨利也朝他挥手。安迪凝视着车窗外的庄园。

庭院是美丽又宽敞的，占地二百多英亩，有草坪和树木。汽车在一条新铺的路上行驶了一段时间，先穿过一片小树林，而后驶入一块翠绿的草地。这时，道路的两旁出现了一排排修剪整齐、颜色各异的玫瑰丛，一直延伸到屋前。

亨利把车停在那幢房子前的环形车道上，关掉了汽车的发动机。他跳下车来，为他所照管的年轻人打开车门。

安迪慢慢地从车上下来，搔着头，抬起头看看。这幢大厦有四层楼高。每个窗户前都有一个圆形的小露台向外伸出。一些大理石雕像装饰着房子的正门。

“唷！我知道我爷爷有钱，但是我没料到他会这么阔。”

亨利咳嗽了一声，忍住了笑，“是呀，唔，

注：

① wrought-iron

adj. 锻铁的；熟铁的。

② weld *vt.* 焊接。

③ immaculately

[i'mækjʊlɪtli]

adj. 完美地。

④ prune [pru:n]

*vt.* 修剪；修整。

⑤ charge *n.* 被

照管的人（或事物）。

⑥ facade [fə'sɑ:d]

*n.* （建筑物的）

正面；临街正面。

⑦ stifle *vt.* 抑

制；制止。



would you like me to show you to your room, Master Hawkes?"

Andy sighed. "I guess I don't have a lot of choice, do I?"

Henry took a large leather bag out of the trunk and walked toward the front of the house. "Come with me, sir."

They walked up the wide steps and through the solid oak front doors. The inside of the mansion was just as impressive as the outside. The entry floor was marble. An enormous chandelier<sup>①</sup> hung from the ceiling and lush oriental carpets covered the massive stairs leading to<sup>②</sup> the second floor.

"Would you like to use the elevator, sir, or do you prefer the stairs?"

"What? Oh, the stairs are fine." Andy was staring at a row of paintings. They were oil portraits of men and women from past generations. They all had something in common—a small red mark that resembled a pair of tiny wings on the left side of the face near the ear. Andy's hand went to his own face.

Henry cleared his throat. "Those are your ancestors,



要我带您去看看您的房间吗,霍克斯少爷?”

安迪叹了一口气,“我想我没太多的选择,对吧?”

亨利从汽车后的行李箱中拿出一个大皮包,朝房子的前面走去,“跟我来,先生。”

他们登上高高的台阶,穿过结实的橡木做的前门。大厦的里面和外面一样,给人以深刻印象。门厅的地板是大理石的,一盏巨大的枝形吊灯从天花板上垂下,通往二楼的楼梯上铺着豪华舒适的东方地毯。

“先生,您爱坐电梯呢,还是喜欢走楼梯?”

“什么?噢,走楼梯很好。”安迪正盯着一排画。它们是过去几代男男女女的油画像。他们都有个共同点——在左脸靠近耳朵的地方,有个像是一对小翅膀的红色小胎记。安迪的手移到了他自己的脸上。

亨利清了清喉咙,“那些是您的祖先,先

注:

① chandelier

[ˌʃændiˈliə] n.

枝型吊灯;花型

吊灯

② lead to 通往;

通向。



sir. I see you've inherited the Hawkes family birthmark. Your grandfather has it too."

"Have you known him long, Henry?"

"Oh, yes. A very long time, sir. I've been in Mr. Hawkes's employ<sup>①</sup> for over fifteen years."

"What's he like? I mean, is he"—Andy twirled<sup>②</sup> his finger around his ear—"you know, loony<sup>③</sup>?"

"Whatever makes you ask such an odd question, sir?"

Andy shrugged. "Never mind. It was just something I heard. I could use a hot shower if you'll show me to that room now."

Henry led the way up to the second floor and opened a door. "Here are your quarters<sup>④</sup>. I hope you'll like them. Mr. Hawkes had it especially decorated for you ... although neither he nor I was sure what things fourteen-year-olds might appreciate these days."

"It's great." Andy glanced around the room. There was a king-sized<sup>⑤</sup> bed and a walk-in<sup>⑥</sup> closet. *You could stick about thirty fourteen-year-old boys in here*, Andy thought.





生。我看您已经遗传了霍克斯家族的胎记。  
您的爷爷也有。”

“你认识他很久了吗,亨利?”

“嗯,是呀,很久了,先生。我受雇于霍克斯先生已经十五年多了。”

“他是个怎样的人?我的意思是,他是”——安迪用手指在耳朵旁边划了几圈——“你知道,他是个疯子吗?”

“先生,究竟是什么使您问这样一个古怪的问题呢?”

安迪耸耸肩膀,“没什么。这不过是我以前听说的东西。如果你现在带我去看那个房间,那我就能使用热水淋浴了。”

亨利领路上了二楼,打开了一扇门,“这就是您的住处。希望您会喜欢这地方。霍克斯先生叫人为您特别装饰了一下房间……尽管当时无论是他还是我都拿不准如今十四岁的孩子可能喜欢什么。”

“好极了。”安迪环顾了一下房间,里面有一张特大的床和一个宽敞得可以在里面行走的大壁橱。你这里可以容纳约三十个十四岁的男孩子呢,安迪想。

注:

① to be in sb.'s employ: 受雇于某人。

② twirl [twɜ:l] *vt.*  
转动;旋转。

③ loony ['lu:ni]  
*adj.* 发疯的; *n.*  
疯子。

④ quarters *n.* 住处。

⑤ king-sized  
*adj.* 特大的。

⑥ walk-in *adj.*  
宽敞得可在里面步行的。